



**Ibnu Manzur and his method of writing “Lisanul Arab”**

**Yadin La Udin<sup>1</sup>, \*Maryam Nur Annisa<sup>2</sup>, Ihda Filzafatin Habibah<sup>3</sup>, Uril  
Bahruddin<sup>4</sup>**

Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang<sup>1</sup>

Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang<sup>2</sup>

Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang<sup>3</sup>

Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang<sup>4</sup>

**\*Correspondence Address : [maryamnuranisa5@gmail.com](mailto:maryamnuranisa5@gmail.com)**

**Citation**

Chicago Manual of Style 17<sup>th</sup> Edition

Yadin La Udin et al., “Ibnu Manzur and his method of writing “Lisanul Arab”,”. *Al-Jawhar*, 1(1), 55-66.

**Received:** 9 Februari 2024 **Accepted:** 4 Maret 2024 **Published:** 4 Maret 2024

**Abstract**

Lisanul Arab Dictionary is still considered one of the main reference sources in the field of Arabic lexicography. A comprehensive analysis of this dictionary can help understand the lexicographic approach used by Ibn Manzur and provide information about the methods of classifying words in Arabic at the time. Research involves analyzing sources, word collection and organization processes, and how to deal with deficiencies in the dictionary. Using qualitative research, a literary study will be conducted to understand the dictionary background. It may increase triangulation to ensure data correctness. This study will provide a deeper understanding of Ibn Manzur's methods of understanding Arabic language and culture. Ibn Manzur in the dictionary "Lisanul Arab" organizes the words in alphabetical order. Al-Gohari's approach was adopted in dividing words into chapters and chapters, connecting the last and first letters of the word to the chapter and chapter according to the order of the alphabet. The dictionary consists of 28 juan, corresponding to the well-known Arabic characters. It is a huge dictionary with references from the Qur'an and Hadith, and is an essential reference in the study of the Arabic language." Ibn Manzur's Majmoo' Lisan al-Arab is a treasure trove of Arabic linguistics, including definitions of words, verses from the Holy Qur'an, hadiths and Arabic culture. Using this dictionary requires an understanding of its methods, which differ from general dictionaries. The dictionary contains an explanation of words and examples of their use in sentences. Lisan Al Arab is an important reference for Arabic language learners. Research suggests that this dictionary combines the best of previous dictionaries and has a significant impact on the study of Arabic language and literature. Access to this heritage can be expanded through translation and the use of modern technologies.

**Keywords :** Ibnu Manzur, Lisan Al Arab Dictionary, Lexicography methodology, Arabic Dictionary

في البداية، كان اللغة العربية معروفة باسم اللغة الشفهية (اللغة النطق) التي استخدمها أفراد القبائل العربية للتواصل ولنقل الأفكار من خلال الأدب. في تلك الفترة، لم تكن المجتمعات العربية، أو ربما حتى قبل ذلك، تعرف ثقافة الكتابة ولم تكن تعرف ثقافة القراءة، ولذلك كان يُطلق على شعب العرب في تلك الفترة اسم "أمي" أي الذين لا يستطيعون القراءة والكتابة.<sup>1</sup>

تزامناً مع تطور الفكر وحضارة الإنسان، واحتياج الناطقين بلغة ما إلى تجميع مفرداتهم أو لغتهم، بدأت الجهود المبذولة في جمع المفردات ومعانيها في كتاب تستمر في التطوير. تظهر القاموسات كدليل على هذا التطور. إن إنشاء القواميس لا يقتصر فقط على جمع المفردات وتسهيل فهم معاني الكلمات، بل يتعدى ذلك. ظاهرة ترتيب اللغة هي جزء من جهود الإنسان المبذولة بشكل أمثل للحفاظ على وجود لغتهم.<sup>2</sup>

القاموس، كمنتج لعلم المفردات، يجب أن يكون قادراً على شرح المعاني التي تنتجها مجموعة متنوعة من الرموز/ المفردات في اللغة، سواء كانت كلمات ذات معانٍ إشارية أو غير إشارية. ويُعتبر القاموس كاملاً إذا كان بإمكان المستخدمين العثور على جميع الكائنات أو المراجع أو الرموز التي يحتاجونها من خلال تعريفات المفردات الموجودة في القاموس.<sup>3</sup>

تعمل المعجم على مساعدة الشخص على التعرف على كلمات جديدة.<sup>4</sup> يظهر تاريخ الكلمة بوضوح المعنى الأساسي الوارد في كلمة المعجم، أي حاوية المعرفة، وخاصة المعرفة اللغوية، وهي عميقة وواسعة بلا حدود. في العصر الحالي،<sup>5</sup> هناك العديد من التغييرات وأشكال التقدم في شكل المعجم تتبع العصر. وهي تطوير المعجم ومتطورة بشكل متزايد مع التكنولوجيا الحالية والكافية في عصر اليوم. لقاموس هو كتاب يحتوي على مجموعة من الكلمات في اللغة، مرتبة ترتيباً أبجدياً مع معانيها، وترجمتها، وكيفية استخدام الكلمة المقصودة.<sup>6</sup> المعجم اللغوي يحمل فائدة حيوية ولا يمكن الاستغناء عنه،

<sup>1</sup> Ryan Nurdiana, "The Komponen Mu'jam Al Lughah Al Arabiyyah Al Mu'ashiroh (Studi Analisis Ditinjau Dari Ilmu Leksikografi)," *Tarling: Journal of Language Education* 7, no. 1 (2023): 97-112.

<sup>2</sup> Fitra Hayani, "Leksikografi Arab (Sebuah Kajian Linguistik Terapan)," *Shaut Al-Arabiyah* 7, no. 1 (2019): 1-12.

<sup>3</sup> Nur Anisya, "Analisis Kesalahan Makna Pada Terjemahan (Arab-Indonesia)," *Al-Ibrah* 6, no. 1 (2021): 1-23.

<sup>4</sup> L Al Husna, I F Habibah, and المدرسة في التامن في اللفظ، "تطوير مواد تعليم اللغة العربية على برنامج كانفا لتلاميذ الصف الثامن في المدرسة الإسلامية الثانوية"، *Al-Jawhar: Journal of ...*, 2023, <https://ejournal.diwanpustaka.com/aljawhar/article/view/15>.

<sup>5</sup> (ملياني & أحمد، ٢٠٢١)

<sup>6</sup> Ratih Haryati et al., "Analisis Tipologi Mobile Dictionary 'Al-Kamus' Dengan Pendekatan Leksikografi," *Al Mi'yar: Jurnal Ilmiah Pembelajaran Bahasa Arab Dan Kebahasaaraban* 6, no. 2 (2023): 815-34.

فقد أصبح المعجم اللغوي وسيلة مفضلة لتعلمي اللغة، خاصة عندما يتعلق الأمر بالبحث عن معاني لكلمة ما أو قواعد اللغة أو سياق استخدامها في اللغة المرغوبة. كما تشير التاريخ أيضًا إلى أن المعاجم اللغوية قد مرت بعدة مراحل تطور، سواء من حيث تنظيمها أو نظام كتابتها.<sup>7</sup>

أحد أشكال المعجم التي كانت موجودة واستفادت لعدة قرون هو المعجم الشفوي العربي لابن ماندزور.<sup>8</sup> يعد المعجم "لسان العرب" من أشهر المعاجم العربية وأكثرها تأثيرًا في التاريخ، وقد استخدم كمرجع رئيسي في اللغة العربية والدراسات الأدبية لعدة قرون.<sup>9</sup> يشتهر العمل بتقديم تعريفات للكلمات العربية وأصلها واستخدامها في سياق الأدب العربي الكلاسيكي. هذا المعجم هو مساهمة مهمة في تطوير وفهم اللغة العربية والأدب العربي. يظهر هذا العمل معرفة واسعة باللغة العربية ويساعد في فهم العديد من النصوص العربية الكلاسيكية القديمة.<sup>10</sup>

تختلف آراء الخبراء حول أهمية المعجم على نطاق واسع، لكنهم يتفقون بشكل عام على أن المعجم هي أدوات مهمة في فهم اللغة والتواصل وتطويرها. أحد اللغويين والكتاب البارزين: كان ديفيد كريستال لغويا بارزا. يجادل بأن المعجم هي "أدوات مهمة في فهم اللغة والتواصل والتعلم".<sup>11</sup> يؤكد كريستال على دور المعجم في دعم التواصل الفعال. وأخص من ذلك، كتبت عصام برهم أن من أهمية فوائد المعجم هي للحفاظ على ضياع وإخفاء اللغة العربية.<sup>12</sup>

الغرض من هذه الدراسة هو التحليل المشترك المتعلق بالمعجم "اللغة العربية الشفهية" لابن منصور الذي كان مرجعا لعدة قرون. بالطبع، يظل شكل هذا العمل خالدا مع أكثر من ١٥ مطبوعة موجودة ومملوكة.<sup>13</sup> على الرغم من أن "لسان العرب" قد كان مصدرًا مرجعيًا محترمًا لفترة طويلة، إلا أن هناك العديد من الجوانب في أساليب ابن منظور لم تُدرس بعمق بعد.<sup>14</sup> يجب علينا فهم كيف نجح ابن منظور في دمج مزايا القواميس السابقة بينما يتغلب على نواقصها. وعلينا أيضًا فهم كيف نجح في جمع وتلخيص أكثر من ثمانين ألف كلمة في هذا القاموس.

<sup>7</sup> Ahmad Syagif, "Mu'jam Lughawiyy Dan Peroblematika Penggunaannya Dalam Pembelajaran Bahasa Arab Pada Mahasiswa Di Kota Bima," *Fitrah: Jurnal Studi Pendidikan* 12, no. 2 (2021): 34-52.

<sup>8</sup> Hamed Kassab Ayyat, "The Efforts of The Arab Linguists in The Authorship of Dictionaries: 'Lisan Al-Arab'(The Tongue of The Arabs) Dictionary as a Model," 2012.

<sup>9</sup> Mbarek Hanoun, "لسان العرب ولغاته," *LANGUAGE ART* 6, no. 4 (2021): 23-42.

<sup>10</sup> ستي معزة، "منهج كتابة معجم 'لسان العرب' لابن منظور" (شريف هداية الله الإسلامية الحكومية جاكارتا، ٢٠٠٩).

<sup>11</sup> انع سلاح الدين، "المنهج المعجمي في المنجد والمنور" (سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكارتا، ٢٠١٤).

<sup>12</sup> ASJP: *Algerian Scientific Journal Platform* 06, no. 02 (2021): 67-83.

<sup>13</sup> Rahila Khalid Qureshi and Noshaba Ameer, "الثقافة العربية في ضوء لسان العرب," *AL-ULOOM-UL-ARABIA* 8, no. 8 (2020): 55-71.

<sup>14</sup> (خريوش & الرؤوف، ٢٠١٨)

المشكلة الرئيسية في هذا البحث تتمثل في عدم وجود فهم عميق للأساليب التي استخدمها ابن منظور في تأليف "لسان العرب". على الرغم من أن هذا القاموس قد تم استخدامه لعدة قرون، إلا أننا لا نزال بحاجة إلى تحليل ودراسة تفصيلية لعملية تأليفه، وكذلك لفهم تأثيره على دراسة اللغة العربية الكلاسيكية والأدب العربي.<sup>15</sup> في هذا البحث، سنقوم بدراسة مجموعة متنوعة من الجوانب في أساليب ابن منظور، بما في ذلك المصادر المستخدمة، وعملية جمع الكلمات، وترتيبها، وكيفية التغلب على الت

## ب. الطريقة

في هذه البحث، نركز على المنهج المستخدمة من قبل ابن منظور في تأليف معجم الشهير "لسان العرب". الهدف من هذا البحث هو فهم كيف قام ابن منظور بتأليف هذا القاموس وما هي المنهج التي استخدمها.<sup>16</sup> نستخدم في هذا البحث منهج البحث النوعي لاستكشاف عملية تأليف المعجم ولتحليل الأساليب المستخدمة من قبل ابن منظور.

يشمل هذا البحث دراسة مستفيضة للأدبيات المتاحة. سنقوم بجمع البيانات من مصادر متنوعة.<sup>17</sup> مثل الكتب التاريخية والمقالات والكتب المتعلقة بقاموس معجم لسان العرب، وسنقوم من خلالها بالخلفية والسياق التاريخي لعملية تأليف هذا القاموس. بالإضافة إلى ذلك، سيشمل البحث تحليلاً معمقاً للنصوص. سنقوم بتحليل نص قاموس معجم لسان العرب بعناية لفهم الهيكل والمحتوى والخصائص الفريدة للقاموس. هذا التحليل سيشمل تحديد الأساليب المستخدمة في ترتيب الكلمات وهيكل القاموس وسياق الاستخدام.

علاوة على ذلك، سيشمل البحث تحليل السياق التاريخي. سيتيح لنا ذلك فهم كيف تطورت اللغة العربية وظروف السياسة والاجتماع في الوقت الذي كان فيه ابن منظور يعمل على تأليف معجم. يلعب السياق التاريخي دوراً مهماً في تحديد كيفية ترتيب المعجم ولماذا تشكلت الأساليب بهذا الشكل. أثناء البحث، قد نستخدم أيضاً تقنية المقابلات إذا كان ذلك ضرورياً. يمكن أن توفر المقابلات رؤى إضافية حول الأساليب المستخدمة من قبل ابن منظور.

سيتم تعزيز صحة البيانات من خلال استخدام تقنية المثلث،<sup>18</sup> حيث سنقارن البيانات من مصادر متعددة لضمان دقتها. سنسعى أيضاً للعثور على مصادر موثوقة وتأكيد البيانات من خلال مراجع موثوقة. وسيتم تعزيز الصحة الداخلية للبحث من خلال بناء حجة قوية ومستندة إلى البيانات

(البصل & التقي، ٢٠٢٣) 15

16 Fuad Hasyim Purwono et al., *Metodologi Penelitian (Kuantitatif, Kualitatif Dan Mix Method)* (GUEPEDIA, 2019).

17 Miza Nina Adlini et al., "Metode Penelitian Kualitatif Studi Pustaka," *Edumaspul: Jurnal Pendidikan* 6, no. 1 (2022): 974-80.

18 Lexy J Moleong, *Metode Penelitian Kualitatif, Remaja Rosdakarya Offset*, 36th ed. (Bandung: Remaja Rosdakarya Offset, 2017).

المتاحة. باستخدام هذا النهج، سيقدم هذا البحث فهماً أعمق للأساليب المستخدمة من قبل ابن منظور في تأليف معجم لسان العرب وكيف تأثرت تلك الأساليب بتطور اللغة والسياق التاريخي. سيساهم البحث في زيادة فهمنا لمساهمة ابن منظور الكبير في فهم اللغة العربية والثقافة العربية الكلاسيكية.

### ج. النتائج والمناقشة

#### ١. التعريف بالمؤلف

الاسم الكامل محمد بن مكرم بن علي بن أحمد بن منظور الأنصاري الإفريقي المصري الخزرجي. أكثر شهرة باسم ابن ماندزور. ولد ابن منظور عام ١٢٣٣ في إفريقية (الآتونس). هو من أصل عربي شمال إفريقي، من قبيلة بنو الخزرج من أنصار كما أشار نصيباً الأنصاري الإفريقي المصري الخزرجي. ابن حجر أنه كان قاضياً (القاضي) في طرابلس، ليبيا ومصر وقضى حياته كاتباً في الديوان الإنشاء، وهو مكتب مسؤول من بين أمور أخرى عن المراسلات والأرشفة والنسخ. فوكيفترض أنه قادر على التعرف عليه مع محمد ب. مكرم، وهو واحد منسكرتير هذه المؤسسة (ما يسمك كتاب الإنشاء) أدناه قلاوون. بعد بروكلمان، درس ابن منظور فقه اللغة. كرس الكثير من حياته لاقتباسات من الأعمال اللغوية التاريخية. ويقال إنه ترك ٥٠٠ مجلد من هذا العمل. توفي في مطلع ١٣١١/١٣١٢ في القاهرة.

#### ٢. التعريف بالمعجم "لسان العرب"

لسان العرب، من تأليف ابن منظور، هو من معاجم اللغة العربية التي احتلت مكانة متميزة في تاريخ اللغة والأدب العربي. اسم المعجم الكامل هو لسان العرب في الجامع والأدب. يعكس هذا الاسم الهدف والتركيز الرئيسي للمعجم، وهو توفير رؤية عميقة حول معاني واستخدام الكلمات في سياق الأدب العربي الكلاسيكي. كما يؤكد على أن هذا المعجم هو مصدر قيم جداً لفهم اللغة العربية المستخدمة في النصوص الدينية مثل القرآن والأحاديث.

ابن منظور كان محرراً لتأليف معجم "لسان العرب" نتيجة عدم رضاه عن المعاجم السابقة بعد دراسته لكتب اللغة. وفي أبحاثه، وجد أن هناك بعض المعاجم قد قدمت تصنيفاً جيداً للكلمات ولكن لم تكن جيدة في وضع الكلمات، بينما كانت بعض المعاجم أخرى جيدة في وضع الكلمات ولكن ضعيفة في تصنيفها. لذلك، قرر ابن منظور دمج مزايا هذه الأعمال في معجمه. كمثل، قام بالإشارة إلى معاجم مثل "تهذيب اللغة" للإمام الأزهري و"المحكم" لابن سيده، والتي كانت تحتوي على تفسيرات جيدة للكلمات، ولكن كانت تتراوح في ترتيب فصولها. على الجانب الآخر، هناك قوامس مثل "الصحاح" للجوهري التي كانت جيدة في الترتيب والهيكل، لكنها ضعيفة في التفاصيل. ابن منظور أراد دمج مزايا مصادر مختلفة في قاموسه.

في مقدمة قاموس "لسان العرب"، تم ذكر أن المصدر الأساسي للقاموس هو خمس قوامس سابقة مشهورة، وهي "تهذيب" (الأزهري)، و"المحكم" (ابن سيده)، و"الصحاح" (الجوهري)، و"الهواشي" (ابن باري)، و"النهاية" (ابن الأثير). تم تجميع هذه المصادر المتعددة لمساعدة في تكوين قاموس "لسان العرب" الضخم والمكون من ١٥ مجلدًا<sup>١٩</sup>. أكد ابن منظور أنه لم يتم بتغيير المواد بل نقلها فقط من مصادرها الأصلية. وقال: "من يجد خطأً أو صوابًا في القاموس، فلنعود به إلى مصدره الأول، سواء كان ذلك إشادة أو انتقاد، أنا نقلت المحتوى كما هو، دون تغيير في النص، فأنا أفضل الأمانة في نقل النصوص وعدم تغيير المحادثات إلا ما هو مذكور في النص".

أثبت العلماء فوائدها كبيرة لقاموس "لسان العرب" وأشادوا به، مشيرين إلى أن قراءته تعادل قراءة جميع القوامس السابقة مع تحسينات في الهيكل والتنظيم وتصنيف الكلمات. يتألف القاموس من أكثر من ٨٠,٠٠٠ كلمة، وهذا يجعله واحدًا من أضخم وأشمل القوامس العربية. ابن منظور سعى جاهدًا لتنظيم جميع مفردات اللغة العربية التي استخرجها من مصادر سابقة أو بحث عنها بنفسه. وبهذا، قاموس "لسان العرب" أصبح أضخم قاموس يحتوي على تفرع الكلمات.

لسان العرب هو معجم عربي إلى عربي، وهذا يعني أنه يشرح معاني الكلمات باللغة العربية باستخدام العربية نفسها. المعجم لا يترجم الكلمات إلى لغات أخرى بل يقدم تعريفات شاملة، وأصول الكلمات، وأمثلة على الاستخدام في نصوص الأدب والاقباسات ذات الصلة من النصوص الدينية. المعجم يتضمن أكثر من ثمانين ألف مدخل للكلمات، مما يجعله واحدًا من أضخم وأشمل المعاجم اللغوية في تاريخ اللغة العربية.

يحتوي المعجم غني ومتنوع للغاية. كل مدخل للكلمة في لسان العرب يشمل: (١) تعريف شامل للكلمة في سياقات متعددة (٢) توضيحات تستعرض كيفية استخدام الكلمة في الشعر والنثر الكلاسيكي. (٣) آيات من القرآن وأحاديث تحتوي على الكلمة، مما يسلط الضوء على أهمية اللغة العربية في السياق الديني. (٤) شرح لأصل الكلمة وتطورها على مر الزمن.

لسان العرب هو معجم للغة العربية ساحر، يجمع بين أكثر من مجرد تعريفات الكلمات. إنها عملية ملحمية تحيي اللغة العربية الكلاسيكية بكل رفايتها. هذا المعجم يأخذنا إلى عالم الأدب، والدين، والثقافة العربية القديمة. في صفحات هذا القاموس، نجد تعريفات شاملة لآلاف الكلمات والعبارات في اللغة العربية. ولكن أكثر من ذلك، لسان العرب هو نافذة تفتح رؤيتنا لتاريخ واستخدام اللغة العربية في سياق أوسع. يكشف هذا المعجم أصول الكلمات، ويشرح تطورها على مر الزمن، ويساعدنا في فهم كيف نمت اللغة العربية من العصور القديمة حتى الوقت الحاضر.

<sup>19</sup> Ibnu Mandzhar, *Lisan Al-Arab* (Beirut: Dar al-Fikri, 1990).

كما يقدم القاموس أمثلة مميزة عن استخدام الكلمات في الشعر والنثر الكلاسيكي. إنها دعوة للاستمتاع بجمال وثرء الأدب العربي، مع فهم كيف قام الشعراء والكتاب بتشكيل الكلمات بجمال في أعمالهم. ومع ذلك، لسان العرب لا يفتح النافذة فقط على عالم الأدب، بل أيضًا على عالم الدين. يشير المعجم كثيرًا إلى القرآن، النص الديني المقدس في الإسلام، الذي يعد ركيزة رئيسية في اللغة العربية الكلاسيكية. من خلال تقديم اقتباسات من القرآن تستخدم كلمات معينة، يكشف المعجم عن أهمية اللغة العربية في سياق ديني. يحتوي المعجم أيضًا على اقتباسات من الحديث، الذي يمثل أقوال وأفعال النبي ﷺ. هذا يقدم لنا رؤية حول استخدام اللغة العربية في قوانين الإسلام وفهم اللاهوت.

بالإضافة إلى ذلك، لسان العرب لا يقدم مجرد تعاريف، بل أيضًا شروطًا عميقة لمعاني الكلمات ومفاهيم أكثر تعقيدًا. في هذا السياق، يعمل القاموس كدليل عميق في السياق الثقافي والتاريخي والفكري للعالم العربي القديم. إنها عملية ضخمة تساعدنا على فهم اللغة العربية بكل جمالها. لسان العرب هو كنز لا يقدر بثمن بالنسبة للباحثين والطلاب ومحبي اللغة العربية، حيث يستكشف اللغة والثقافة العربية الكلاسيكية بمزيد من التفصيل، ويفتح أبوابًا إلى تراث اللغة والأدب العربي الغني، ويقدم رؤى عميقة حول الإسلام.

### ٣. منهج تأليف المعجم

استخدم ابن منظور في تأليف لسان العرب منهج ترتيب الألفابي الذي استخدمه كثير من معاجم اللغة العربية، كالمنجد، والمنور، ومعجم المفيد. فالترتيب الألفابي منظم من حرف الألف إلى حرف الياء. فهكذا ما نراه في معجم لسان العرب، أي فتح ابن المنظور يبحث عن حرف همزة وتم بحث حرف الياء في أواخر المعجم.

واعتمد ابن منظور على منهج الجوهري في صحاحه الذي قام على الأبواب والفصول،<sup>20</sup> فجعل الحرف الأخير بابا، والحرف الأول فصلا، والحرف الثاني إلى الحرف الأخير من الجذر نفسه نعتد الترتيب الهجائي، فلفظ الشرب مثلا، لا نجد في باب الشين، ولكن نجده في باب الباء، وفي فصل الشين.<sup>21</sup> ويقع هذا اللفظ في صفحة ٤٨٧ من معجم لسان العرب المجلد الأول. وهذا الترتيب يسمى أيضا بمدرسة الترتيب الألفابي الجذري بحسب الأواخر، لأن تتخذ هذه المدرسة الحروف الأخير كالحروف الأصول (الجذري) أساسا للترتيب.<sup>22</sup>

بناء على ذلك، قد شرحت ستي معزة على أن معجم لسان العرب ينقسم إلى ثمانية وعشرين بابا بعدد الحرف العربية المشهورة، أي باب الألف، والباء، والتاء، والثاء، والجيم، والحاء، والخاء، والدال،

20 n.d., عطوي & خوجة)

21 29-50: (2013): 21, no. 2 مجلة الجامعة الإسلامية للبحوث الإنسانية "د. زهير محمد العرود، "بين معجم العين ولسان العرب

22 (مالانج: مكتبة لسان عربي للنشر والتوزيع، ٢٠٢٠) آفاق المعجم العربية، أوريل بحر الدين

## Ibnu Manzur and his method of writing "Lisanul Arab"

والذال، والراء، والزاء، والسين، والشين، والصاد، والضاد، والطاء، والظاء، والعين، والغين، والفاء، والقاف، والكاف، واللام، والميم، والنون، والهاء، والواو، والياء، ويزاد في آخر الباب حرف الألف اللين.<sup>23</sup> وهذا الترتيب يكون في كل أبواب معجم لسان العرب.

وفي كل بداية من الباب، بين ابن منظور عن الحرف الذي يختص به الباب، فحرف الميم مثلا، كتب فيه أنه من الحروف الشفوية ومن الحروف المجهورة. أو في باب حرف الفاء، أن ابن منظور قام ببيان، أن حرف الفاء من الحروف المهموسة وكذلك من الحروف الشفوية.



لصورة ٢: بداية باب الفاء



الصورة ١: بداية باب الميم

### ٤. طريقة كشف الكلمات في المعجم

إذا أردنا أن نكشف عن الكلمات في معجم لسان العرب، فإنه وجب علينا أن نتبع هذه الخطوات الآتية:

- (أ) تجريد الكلمة من الزوائد وارجاعها إلى أصولها، على سبيل المثال كلمة مكتب، أصلها "كتب".
- (ب) إتباع طريقة الجوهري في صحاحه في ترتيب المواد، وهي عرفت بطريقة (القافية). أن كلمة "كتب" تجدها في باب الباء وفصل حرف الكاف.
- (ج) ترتيب مادة الفصول يسير هجائيا حسب الحرف الثاني فالثالث. مثاله كلمات سرد، سهد، سعد، كلها في باب واحد وهو باب الدال وفصل السين.<sup>24</sup>

وأما اللفظ الذي لديه ألف ووقع في الحرف الثاني أو الثالث، فلا بد أن ترد الألف إلى أصلها الواو أو الياء. مثل لفظ قام، نجده في صحف لفظ قوم. وإذا كان في الكلمة حرف محذوف، فوجب علينا أن

معزة، ستي. "منهج كتابة معجم لسان العرب لابن منظور (دراسة تحليلية وصفية)" (جاكرتا، ٢٠٠٩). 23.

"العروود،" بين معجم العين ولسان العرب 24



# Ibnu Manzur and his method of writing "Lisanul Arab"

نرد الحرف المحذوف. على سبيل المثال لفظ "مُرٌ"، فيرد الحرف المحذوف وهو الهمزة. فنرى هذا اللفظ في باب الرء وفصل الألف، في صفحة ٢٧ من معجم لسان العرب المجلد الرابع.

٥. مميزات والعيوب من معجم لسان العرب

من مميزات معجم لسان العرب:

(أ) أن هذا المعجم من أضخم معجم اللغة العربية

(ب) فيه أدلة من القرآن الكريم والأحاديث النبوية

(ج) يحتوي على أبيات شعر من الزمن القديم

(د) تمكن من حصد عدد كبير من الأعجاب من قبل الناس والعلماء والمؤسسات المختلفة

(هـ) تم اعتباره منهج ومرجع أساسي لألفاظ اللغة العربية



الصورة ٣: حديث النبي صلى الله عليه

الصورة ٤: شعر العرب



الصورة ٥: من آيات القرآن

وكل كتاب له العيوب التي يكون لها دور هام في استخدامه. ومن عيوب معجم لسان العرب هي:  
أ. من خلال الباحثين فإن هذا المعجم يحتوب على حشو كبير. والحشو يعمل على تقليل البلاغة العامة

ب. عدد المصادر التي عاد إليها هذا المعجم خمسة فقط، وهي كتاب تهذيب اللغة، كتاب المحكم، وكتاب الصحاح، وكتاب التنبيه والافصاح عما وقع في الصحاح، وكتاب النهاية في غريب الحديث والأثر.

معجم لسان العرب هو ثروة علم اللغة العربية، وهو مخزن العلوم الهام لتعلمي اللغة العربية. فإذا اتطلع المتعلم إلى هذا المعجم، فوجد فيه كثير من المعلومات المحتاجة، منها؛ معاني الكلمة، وآيات القرآن الكريم، والأحاديث النبوية، وشعائر العرب الجميلة. وقال بعض الباحثين أن هذا المعجم يحتوي أيضا على علم الأصوات وقواعد اللغة. فبناء على ذلك أن هذا المعجم لا يحتوي على ترجمة الكلمات فحسب، بل يحتوي على أمثلة استخدام الكلمة في الجمل. وبشكل عام أنه مرجع هام لتعلمي اللغة العربية. ومن مميزات المعجم المثالي أن يقدم المعلومات عن مجال استخدام الكلمات في تطبيقاتها.<sup>25</sup>

وفي استخدام هذا المعجم لا بد أن يهتم المتعلم بطريقة التي يسلكها المؤلف، لأن طريقة استخدام معجم لسان العرب لا تقام مثل المعاجم الشائعة استخدامه عند معظم متعلمي اللغة العربية بإندونيسيا. وكذلك أنه معجم أحادي أو تمت ترجمة الكلمات بالعربية، أي من اللغة العربية إلى اللغة العربية.

#### د. الخلاصة

نتائج هذا البحث تشير إلى أنّ المعجم "لسان العرب" لابن منظور هو تجميع للعديد من العناصر الأفضل من المعاجم السابقة، وهو يمثل مصدراً ثرياً للفهم العميق لمعاني الكلمات وأصلها واستخدامها في سياق الأدب والدين العربي. يظل هذا العمل ذو أهمية كبيرة وأثر جلي في دراسة اللغة العربية الكلاسيكية والأدب العربي. ونوصي بإجراء المزيد من البحوث لفهم تأثير هذا المعجم على الدراسات اللغوية والأدبية، وأيضاً لفهم المزيد من محتوى هذا المعجم واستكشاف الكلمات والمفاهيم التي قد لم تشمل بعد. كما نوصي بجهود لترجمة هذا العمل إلى لغات مختلفة وتضمينه في مناهج تعلم اللغة العربية. في الختام، نأمل أن تقوم النشرات بدورها في نشر نسخ حديثة من هذا المعجم باستخدام أحدث التقنيات لجعله متاحاً بسهولة للأجيال الحالية. هذا البحث يعتبر أنّ "لسان العرب" هو ميراث ثمين للعالم العربي واللغة العربية والأدب العربي ويساهم بفهم أعمق للغة العرب والأدب العربي والتراث الثقافي العربي الغني.

<sup>25</sup> Sujarno, "Leksikografi Indonesia: Konsep Dasar, Fungsi, Isi, Dan Jenis Kamus," *Inovasi* 18, no. 1 (2016): 50-58.

المراجع

- Adlini, Miza Nina, Anisya Hanifa Dinda, Sarah Yulinda, and Octavia Chotimah. "Metode Penelitian Kualitatif Studi Pustaka." *Edumaspul: Jurnal Pendidikan* 6, no. 1 (2022): 974-80.
- Anisya, Nur. "Analisis Kesalahan Makna Pada Terjemahan (Arab-Indonesia)." *Al-Ibrah* 6, no. 1 (2021): 1-23.
- Ayyat, Hamed Kassab. "The Efforts of The Arab Linguists in The Authorship of Dictionaries: 'Lisan Al-Arab'(The Tongue of The Arabs) Dictionary as a Model," 2012.
- Hanoun, Mbarek. "لسان العرب ولغاتهم." *LANGUAGE ART* 6, no. 4 (2021): 23-42.
- Haryati, Ratih, Denitia Berliani, Mustafiqul Hilmi, and Nur Hasaniyah. "Analisis Tipologi Mobile Dictionary 'Al-Kamus' Dengan Pendekatan Leksikografi." *Al Mi'yar: Jurnal Ilmiah Pembelajaran Bahasa Arab Dan Kebahasaaraban* 6, no. 2 (2023): 815-34.
- Hayani, Fitra. "Leksikografi Arab (Sebuah Kajian Linguistik Terapan)." *Shaut Al-Arabiyyah* 7, no. 1 (2019): 1-12.
- Husna, L Al, I F Habibah, and ... "تطوير مواد تعليم اللغة العربية على برنامج كانفا لتلاميذ الصف الثامن " في المدرسة الثانوية الإسلامية." *Al-Jawhar: Journal of ...*, 2023. <https://ejournal.diwanpustaka.com/aljawhar/article/view/15>.
- Mandzhur, Ibnu. *Lisan Al-Arab*. Beirut: Dar al-Fikri, 1990.
- Moleong, Lexy J. *Metode Penelitian Kualitatif. Remaja Rosdakarya Offset*. 36th ed. Bandung: Remaja Rosdakarya Offset, 2017.
- Nurdiana, Ryan. "The Komponen Mu'jam Al Lughah Al Arabiyyah Al Mu'ashiroh (Studi Analisis Ditinjau Dari Ilmu Leksikografi)." *Tarling: Journal of Language Education* 7, no. 1 (2023): 97-112.
- Purwono, Fuad Hasyim, Annida Unatiq Ulya, Nurwulan Purnasari, and Ronnawan Juniarmoko. *Metodologi Penelitian (Kuantitatif, Kualitatif Dan Mix Method)*. GUEPEDIA, 2019.
- Qureshi, Rahila Khalid, and Noshaba Ameer. "الثقافة العربية في ضوء لسان العرب." *AL-ULOOM-UL-ARABIA* 8, no. 8 (2020): 55-71.
- Sujarno. "Leksikografi Indonesia: Konsep Dasar, Fungsi, Isi, Dan Jenis Kamus." *Inovasi* 18, no. 1 (2016): 50-58.
- Syagif, Ahmad. "Mu'jam Lughawiy Dan Perolematika Penggunaannya Dalam Pembelajaran Bahasa Arab Pada Mahasiswa Di Kota Bima." *Fitrah: Jurnal Studi Pendidikan* 12, no. 2 (2021): 34-52.
- محمد التقى. "نمذجة معجمية في معاني أبنية" صيغ الزيادة" في "لسان العرب" لابن البصل, عائدة سعيد منظور." *Journal of Linguistic & Literary Studies* 14, no. 1 (2023).
- no. 2, العرود, د. زهير محمد. "بين معجم العين ولسان العرب." *مجلة الجامعة الإسلامية للبحوث الإنسانية* ٢١ (2013): 29-50.
- انع سلاح الدين. "المنهج المعجمي في المنجد والمنور." *سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكارتا*, ٢٠١٤.

- بحر الدين, أوريل. *آفاق المعجم العربية*. مالانج: مكتبة لسان عربي للنشر والتوزيع, ٢٠٢٠.
- د. عبد الرؤوف. “أسماء مدينة القدس ودلالاتها في لسان العرب”, ٢٠١٨ and خريوش ستي معزة. “منهج كتابة معجم لسان العرب لابن منظور”. شريف هداية الله الإسلامية الحكومية جاكرتا, ٢٠٠٩.
- منيرة يوسف خوجة. “أهمية الشاهد في المعاجم العربية الحديثة: دراسة في معجم لسان العرب and عطوي, لوبنة منيرة يوسف خوجة”. *ASJP: Algerian Scientific Journal Platform* 06, no. 02 (2021): 67-83.
- معزة, ستي. “منهج كتابة معجم لسان العرب لابن منظور (دراسة تحليلية وصفية)”. جاكرتا, ٢٠٠٩.
- أحمد. “تجليات المثل العربي في معجم لسان العرب لابن منظور”. *التحبير* ٣ and ملياني, 82-104 (2021): 82-104.